

- **LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL**

ESTUDO DO MAPEAMENTO LÉXICO-CONCEITUAL ENTRE LÉXICOS RELACIONAIS MULTILINGUAIS

Aline Camila Lenharo (UNESP)

Orientador(a): Bento Carlos Dias da Silva (Unesp/FCL/Ar)

Este trabalho focaliza o estudo do mapeamento léxico-conceitual entre léxicos relacionais multilinguais por meio da descrição do procedimento de montagem das glosas para os synsets (synonym sets, i.é., "conjunto de sinônimos") de verbos que integram a base da Wordnet.Br em desenvolvimento para o português do Brasil e os primeiros resultados dele decorrentes. As glosas

são especificações semânticas informais cuja função é rotular o sentido implícito do synset -dedutível da relação de sinonímia que agrega as unidades lexicais que o constituem. O synset {punch1, perforate} é glosado por "make a hole into", que, em português, corresponde a "fazer um buraco [em]". A partir do estudo de definições lexicográficas e da metodologia utilizada na construção da rede WordNet 1.5 (WN) para o inglês americano -desenvolvida por pesquisadores da Universidade de Princeton, EUA-, a montagem das glosas para a wordnet brasileira vale-se da análise das possibilidades de co-indexação entre os ILIs (Inter-Lingual-Index), i.é., uma listagem dos synsets que integram a wordnet americana, e os synsets da base da Wordnet.Br. Além de cumprir essa função, as glosas, por estarem associadas aos seus respectivos ILIs, estabelecem a interligação entre a Wordnet.Br e a EuroWordNet (EUW). Por exemplo: o synset {dirigir, guiar, pilotar} da Wordnet.Br, glosado e exemplificado por [operar um veículo; "dirigir um carro ou ônibus"], por meio do ILI {drive} da WN, glosado e exemplificado por [to drive a vehicle; "to drive a car or bus"], conecta-se, respectivamente, aos synsets unitários {guiar}, {conduzir}, {guidare} e {nijden} das wordnets do português europeu, espanhol, italiano e holandês da EUW. Como resultado, demonstra-se, com a especificação de glosas para uma parcela de verbos da base da Wordnet.Br, a viabilidade do mapeamento léxico-conceitual entre léxicos relacionais multilinguais.